



Noëmi  
WAYSEFELD  
SOUL OF YIDDISH

Arts & Spectacles  
CLASSIK

# **SOUL OF YIDDISH**

**Un spectacle inédit qui donne un éclairage moderne, empreint de sensualité et de spiritualité, sur la musique yiddish.**

*Soul Of Yiddish* illumine les trésors des chants yiddish, dans une rêverie libre, solaire et minérale. Ce voyage musical est une quête d'affranchissement, une sortie du labyrinthe guidés par le Paon Doré, symbole de liberté.

**Des chansons yiddish traditionnelles et originales.**

« Les chansons yiddish entendues depuis toujours, comme une transmission au-delà des mots, je les entends, les connais, les chante. Je navigue sans cesse entre musique populaire et musique savante, sans percevoir de frontières réelles entre ces musiques, tentant de percer les codes des unes et des autres pour mieux les faire se rencontrer. Pour moi, chanter en yiddish entourée par des musiciens classiques est devenu une évidence. *Soul Of Yiddish* donne à entendre parmi les plus belles chansons yiddish, ainsi que des compositions originales sur les poèmes de Rivka Kopé, dont l'écriture est puissamment habitée, et enfin quelques chants liturgiques - sous l'œil bienveillant de Delphine Horvilleur. La langue yiddish recèle des trésors de poésie, de fantaisie et de métissage. *Soul Of Yiddish* est une esquisse de ces images là colorées, comme le Paon doré féérique qui accompagne notre voyage imaginaire.

Le Paon doré est porteur de symboles dans de nombreuses cultures : d'immortalité dans l'iconographie chrétienne, d'identité de la Birmanie, de paix dans la culture chinoise, de fertilité dans la culture indienne, animal préféré de la déesse grecque Junon, le Paon doré est devenu un symbole de rêve, de bonheur et de beauté dans la poésie juive d'Europe de l'Est, un messager de la culture yiddish. Dans ce voyage, il symbolise notre liberté.

Les arrangements et compositions du guitariste Kevin Seddiki révèlent l'universalité de cet univers, et en permettent une écoute naturelle. »

**Noëmi Waysfeld**

## **DISTRIBUTION**

**Noëmi Waysfeld - chant**  
**Sarah Nemtanu - violon**  
**Jérôme Brajtman - guitare**  
**Antoine Rozenbaum - contrebasse**

*Un des rabbins du Talmud affirme que « la voix de la femme est une nudité ». Et bien des sages débattent pour tenter de comprendre ce qu'il faut entendre là. Le chant féminin, à l'instar de celui des sirènes de la mythologie grecque, constituerait-il une menace pour ceux qu'il détourne fatalement du droit chemin ? La pudeur des femmes est-elle toujours synonyme de leur éclipse ?*

*Depuis des années, j'explore ces questions et puis, sur ce chemin, surgit la voix de Noëmi Waysfeld. Son chant suffit à faire taire tous ceux qui voudraient nous bâillonner. Elle raconte en yiddish ou en araméen tout ce que la tradition attend finalement de nous : une invitation à réinterpréter, et faire sortir du silence ceux qu'on a voulu faire taire.*

*Son Kol Nidrei en est la démonstration magistrale. Cette liturgie de kippour affirme que nos paroles ne sont ni fiables ni crédibles. Les femmes, tout au long de l'histoire, ont été précisément accusées de ne pas être dignes de confiance. L'heure est à faire résonner d'autres discours. Quand leur voix s'élève, pour mener la prière ou la revisiter, apparaît soudain cette vérité « toute nue ».*

**Delphine Horvilleur**



## PROGRAMME MUSICAL

1. MIT FARMAKHTE OYGN
2. ZOL ZAYN
3. A PEINE
4. OVNT LID
5. DONA DONA
6. AUTO PORTRAIT 1
7. AUTO PORTRAIT 2
8. OYFN VEG
9. DANS MA CHAMBRE
10. MAZL
11. LEYG DAYN KOP
12. DI GOLDENE PAVE
13. KOL NIDREÏ

### Écoutez l'album sur [SoundCloud](#)

#### DISTRIBUTION ALBUM :

**Noëmi Waysfeld** - chant

**Sarah Nemptanu** - violon

**Kevin Seddiki** - guitare, arrangements et compositions

Antoine Rozenbaum - contrebasse

Invités: **Christian-Pierre La Marca** — Kol Nidreï :

violoncelle & arrangement

**Fanny Cirou** — Dona dona : chant



## DATES

13 au 15 septembre 2020 - Enregistrement de l'album au Studio Sequenza (Montreuil)

22 octobre 2020 - Puchheim (Allemagne)

8 mai 2021 - Concert de sortie d'album - Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme (Paris)

18 avril 2021 - Festival de Villore

21 juin 2021 - Scène Prévert, Joinville-le-Pont

Juillet 2021 - Festival Musique en Ré (Île de Ré)

# L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

## NOËMI WAYSFELD

Noëmi Waysfeld a su apprivoiser un timbre unique, à la signature hypnotique, dont la moindre aspérité capte la lumière et renvoie une émotion intense et fragile à la fois. Son *Voyage d'Hiver* de Schubert, enregistré avec le pianiste de jazz Guillaume de Chassy, donné récemment au Théâtre de l'Athénée ainsi que son nouveau projet *Soul of Yiddish* signent la quintessence de ses passions et de sa vision ouverte de la musique : le chant pour moyen d'expression, la langue yiddish pour inspiration, des musiciens classiques et jazz pour partenaires.



Une éducation baignée de musique classique, de jazz et des musiques du monde, dix années de violoncelle, des études de théâtre : Noëmi Waysfeld grandit dans l'idée que sa voix, dont le timbre grave et la maturité ont souvent pu tromper sur son âge, est faite pour le théâtre classique. Elle chante pourtant aussi depuis l'âge de trois ans un répertoire qui va bientôt la rattraper. Car si, dans sa famille, on a choisi la voie de l'assimilation – ses parents naissent en 1945 d'émigrés d'Europe de l'Est –, la jeune femme emprunte, elle, celle qu'une sœur aînée chanteuse lui ouvre avec bienveillance. Une sœur depuis disparue, dont l'empreinte reste indélébile mais féconde sur l'apprentissage, la musique et la vie de Noëmi Waysfeld.

### UNE VOIX SINGULIÈRE IMPRÉGNÉE DE MOTS ET D'HISTOIRE

La jeune femme apprend le russe et le yiddish – elle sera la seule dans sa famille à les parler –, et travaille cette voix que rien ne lisse, dans laquelle elle parvient, avec le temps, à rassembler toutes ses passions : les langues, les musiques populaires d'Europe de l'Est et bohémiennes, la musique classique, la scène. «L'opéra me fait vibrer, confesse-t-elle, mais ma voix n'est pas lyrique. Chez moi, cela sort autrement.» Elle se forge une identité non pas de chanteuse yiddish mais de « raconteuse d'histoires ». «Par mon amour du théâtre, poursuit-elle, j'ai un rapport aux mots très fort. Ce qui compte avant tout est le sens de ce que je chante». Entouré des musiciens de son groupe Blik avec l'accordéoniste Thierry Bretonnet, le guitariste et joueur de oud Florent Labodinière et le contrebassiste Antoine Rozenbaum, elle devient ainsi passeuse d'une mémoire à travers un répertoire qui forge son identité au même titre que la singularité de sa voix : des histoires qui dépassent rapidement le cadre familial et communautaire, à travers une trilogie d'albums consacré aux chants d'exils des prisonniers en Sibérie à un fado revisité, dans une étonnante cohérence artistique : *Kalyma* (2012), *Alfama* (2015), *Zimlya* (2019).

Noëmi Waysfeld est aujourd'hui cette artiste émancipée qui cherche à s'approprier et à raconter toutes les histoires. Même si elle chante en de nombreuses langues, le yiddish est la racine de son expression, de son émotion ; son timbre, une signature vocale.

### UN YIDDISH UNIVERSEL ET LARGEMENT OUVERT

*Soul of Yiddish* est la pierre angulaire de sa démarche artistique. Né de son envie d'aborder avec des musiciens classiques ce répertoire qu'elle porte dans son ADN, il est un envol plus ample encore vers des choix et une identité assumés en marge des cadres. « Ce programme, qui rassemble des chansons très solaires, a une véritable dimension émancipatoire, confie-t-elle. Je pars de mon histoire et de ma langue pour placer le yiddish dans une perspective européenne et culturelle large. » Les arrangements ont été confiés à Kevin Seddiki, également guitariste aux côtés de la chanteuse, de la violoniste Sarah Nemitanu et du contrebassiste Antoine Rozenbaum.

# L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

## SARAH NEMTANU

En 2011, le Figaro Magazine désigne Sarah Nemtanu parmi les six violonistes mondiales qui marquent l'univers musical actuel de leurs talents. Ceci n'est qu'un des nombreux exemples d'une reconnaissance internationale unanime qui commence lorsqu'elle est nommée premier violon solo de l'Orchestre National de France à 21 ans à peine.

En 2007, elle est nommée « révélation soliste instrumental de l'année » aux Victoires de la Musique Classique. Son disque *Gypsy*, sorti chez Naïve en 2010 est en tête des ventes classiques du label.

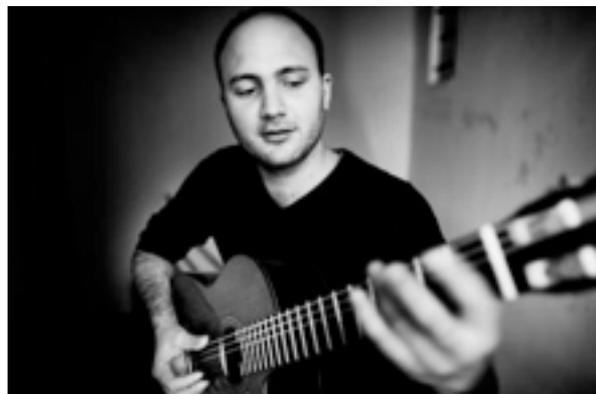


Son parcours débute à Bordeaux, ville de naissance, où elle commence le violon avec son père Vladimir Nemtanu, violon solo de l'Orchestre National de Bordeaux Aquitaine. Elle intègre la classe de violon de Gérard Poulet au CNSMD de Paris à 16 ans. Pendant ses années d'étude, Sarah Nemtanu se prend de passion pour la musique de chambre et l'orchestre. Après ses succès en concours internationaux – Premier Prix Maurice Ravel à Saint-Jean de Luz en 1998 et 3e prix du concours international Antonio Stradivarius en 2001 -, elle est révélée au grand public à Paris, en Décembre 2000, à la Cité de la Musique lorsqu'elle joue le Double Concerto de Brahms avec Gautier Capuçon sous la baguette d'Emmanuel Krivine et l'Orchestre du CNSM de Paris. Si elle adore revisiter les « classiques » du répertoire comme dans le disque *Gypsy* qui évoque ses origines Roumaines, l'esprit tzigane et les rythmes des Balkans elle excelle aussi bien dans les concerts plus traditionnels. Que ce soit en soliste dans des concertos classiques ou des créations (Bechara El Khoury, Dimitri Tchesnokov ) ou en formation de chambre avec les pianistes Romain Descharmes, Jean-Frédéric Neuburger, Eric Lesage, l'altiste Lise Berthaud, sa sœur Deborah, le trompettiste et corniste David Guerrier, ses apparitions sont toutes remarquées. Son amour de la musique étant indissociable de la notion d'offrir, elle aime jouer en soutien à de belles causes ou aider à éduquer musicalement les plus jeunes, le fait de transmettre et de partager étant, pour elle, essentiel dans la façon de vivre son art.

# L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

## KEVIN SEDDIKI

Guitariste, percussionniste et compositeur, Kevin Seddiki débute l'apprentissage de la guitare classique avec J-P. Billet puis part à Strasbourg étudier avec le guitariste argentin Pablo Marquez. Dès ses débuts professionnels, sa grande curiosité et sa versatilité lui permettent de s'associer à des projets venus de tout horizon. Il partage ainsi la scène et les studios d'enregistrements avec des artistes reconnus : le compositeur Michel Legrand, le Quatuor Voce, Vincent Segal, Phlippe Jarrousky, Al di Meola, Philippe Catherine, le bandonéoniste Argentin Dino Saluzzi ; la chanteuse italienne Lucilla Galeazzi, l'accordéoniste malgache de Régis Gizavo, Annie Ebré, et bien d'autres. Il partage de nombreux projets avec Bijan Chemirani, sur scène au sein du groupe Oneira puis en enregistrement en duo pour le disque Imaginarium sous le label Harmonia Mundi. Kevin est lauréat du «European Guitar Award», à Dresde en 2009, prix qui récompense un instrumentiste pour sa maîtrise, sa créativité et son originalité. Ce prix lui permet d'enregistrer alors son premier album « Il Sentiero », qui rassemble notamment la chanteuse Maria Simoglou, Bijan Chemirani, Paolo Pandolfo, Olivier Ker Ourio, dans un voyage onirique et contemplatif. Le disque Rivages, en duo avec l'accordéoniste Jean- Louis Matinier, sort en mai 2020 pour le label ECM Records.



## ANTOINE ROZENBAUM

Fils de photographes, Antoine naît à Paris en 1985. Il se positionne rapidement comme créateur, porteur et producteur de projets. Après des études de jazz à l'American School et un cursus classique au conservatoire du 11e arrondissement de Paris, Antoine Rozenbaum commence à se produire dès 2006 dans différentes formations de jazz. Il rencontre Noëmi Waysfeld avec laquelle il enregistre 3 albums (Kalyma -2012, Alfama - 2015, Zimlya - 2019) avec le groupe Noëmi Waysfeld & Blik. Ils donnent ensemble plus de 350 concerts en Europe.

En 2015, il enregistre l'album La passe Interdite avec le chanteur Yanowski et joue dans son spectacle Zorbalov et l'Orgue magique. Il se produit aussi bien comme musicien et que comédien. En parallèle de son activité scénique, il crée le label AWZ Records qui produit les 3 albums de Noëmi Waysfeld & Blik ainsi que deux spectacles : Pablo Si Pablo La (commande du Musée Picasso Paris en 2015) et Un Voyage D'Hiver (créé en 2018, repris en février 2020 à l'Athénée Théâtre Louis-Jouvet).



# LA POÈTESSE

## RIVKA KOPÉ

1910-1995

Rivka Kopé est une nouvelliste, écrivain et poète née à Varsovie. Elle a reçu une éducation traditionnelle, d'une famille d'artiste. Dans les années 30, elle se rend à Paris et fait ses débuts dans la presse écrite dans le quotidien parisien Naye prese (Nouvelle presse). Elle a publié des poèmes, des nouvelles et des essais littéraires dans: Unzer vort, Unzer kiem, Tsukunft, Fraye arbeter shtime, Zayn, l'almanach Yidish (New York, 1961), Dorem-afrike (Afrique du Sud), Yisroel-shtime (Voice of Israel) et l'anthologie Khayfe (Haifa), entre autres séries.



Citons parmi ses oeuvres : Toy fun shtilkeyt, lider - poésie (Paris : Oyfsnay, 1951) ; A nay lebn, dertseylungen (Paris, 1959) ; Shtern in mayn shoyb, poésie (Paris, 1961) ; Simfonye in vint (Paris, 1978).

### La découverte de Rivka Kopé

**Äieule d'Antoine Rozenbaum, concepteur et contrebassiste du projet.**

Isabelle Rozenbaum, photographe avec laquelle Noëmi travaille depuis de longues années, a retrouvé des poèmes de Rivka qu'elle lui a fait lire. Noëmi a immédiatement assimilé ces textes à la plume de Marina Tsvetaïeva : une fougue commune, une façon particulière d'inviter le monde à se questionner sur lui-même. Son amie Macha Fogel, journaliste et écrivain yiddishophone, a confirmé son intuition en décrivant Rivka Kopé comme «une Marina Tsvetaïeva solaire». Une poétesse tombée du ciel dont les poèmes exhalent un hymne à la vie, des interrogations existentielles, une poésie universelle. En poussant davantage sa lecture, Noëmi voit Rivka s'inscrire dans une lignée de femmes écrivains, telles une Esther chez Racine, Virginia Woolf, Diane Arbus et Marina Tsvetaïeva. Son écriture se place face au monde et le questionne. Sa parole de femme libère son peuple, elle se met elle-même en scène et les images employées sont souvent minérales. Il était donc décidé de choisir quelques-uns de ses textes, de les traduire et que Kevin Seddiki les mette en musique.



## **CONTACTS**

### **DIFFUSION**

# **Arts & Spectacles**

C L A S S I K

Adeline Andricopoulos  
adeline@arts-spectacles-classik.com  
+33 (0) 6 81 32 10 26

### **MANAGEMENT**

Yann Ollivier - Artmedeo

### **PRODUCTION**

AWZ - Antoine Cirou - contact@awz-records.com  
Camille Roffay - production@awz-records.com

### **PRESSE**

Anne Gueudré

### **COMMUNICATION**

Agence Ysée